



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminoloxía e Terminografía

Materia	Terminoloxía e Terminografía			
Código	V01M126V01221			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos desta materia son os seguintes: 1. Coñecer a importancia lexicolóxica e lexicográfica das linguas de especialidade. 2. Coñecer os aspectos teóricos máis relevantes da Terminoloxía moderna. 3. Coñecer as metodoloxías de traballo que derivan das achegas teóricas. 4. Coñecer as ferramentas informáticas que serven de apoio ó traballo terminográfico. 5. Saber aplicar a teoría e a metodoloxía á elaboración dun produto lexicográfico.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A4	Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
B3	Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B5	Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster
C4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
C5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
D1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
D4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
D6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
D8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Comprensión dos problemas que presenta o estudo do significado e adquisición das estratexias para delimitalo, definilo e explicalo con criterios rigorosos e científicos.	A1 A4 B5 C4 D4
---	----------------------------

Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados. Deste xeito, o alumnado debe adquirir as competencias para ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.

Coñecer a importancia lexicolóxica e lexicográfica das linguas de especialidade.	A1 A2 B3 B4 C5 D1 D6 D8
--	--

Contidos

Tema

1. As linguas de especialidade.	a. Lingua de especialidade e lingua común. b. A noción de especialidade e os niveis de especialidade c. Trazos lingüísticos dos textos de especialidade
2. Nocións de terminoloxía	a. Teorías da terminoloxía b. Denominación: tipoloxía c. Concepto: a definición e as relacións conceptuais
3. A terminografía.	a. Metodoloxías de traballo b. O dicionario terminolóxico c. Recursos informáticos para a elaboración de dicionarios i. Dicionarios baseados en corpus ii. Xestores de terminoloxía
4. Características dalgún sistema terminolóxico concreto.	a) A lingua da medicina.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	6	15	21
Traballos de aula	2	6	8
Debate	3	4	7
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	10	11
Traballo	1	25	26
Observación sistemática	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvementos con actividades autónomas do estudantado.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As dúbidas que xurdiren dos contidos teóricos e aplicados serán resoltas nas titorías presenciais ou telemáticas.
Probas	Descrición
Observación sistemática	Da observación sistemática pode xurdir algún tipo de indicación personalizada que se pode transmitir en clase ou na titoría.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame sobre contidos teóricos, ou teórico prácticos da materia.	30	A2	B5		D1 D6
Traballo	O traballo consistirá na elaboración dun glosario baseado nun corpus de textos especializados.	50	A1	B4	C4 C5	D6 D8
Observación sistemática	Análise da participación nas aulas	20	A1	B3	C4	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación na 1ª edición das actas é o que figura arriba. A asistencia ás aulas é obrigatoria, agás naqueles casos xustificadas. Na 2ª edición das actas o alumnado deberá presentar un traballo tutelado (70%) e presentarse a unha proba de resposta curta (30%). Esta última será realizada na data que determine a coordinación do título en calquera das dúas oportunidades de avaliación.

Valorarase a corrección lingüística nas probas presentadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré Castellví, M. Teresa, **La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.**, 1ª, Antártida, 1993
Pavel, Silvia e Dianne Nolet, **Manual de terminología.**, 1ª, Translation Bureau. Terminology and Standardization, 2001
Rodríguez Río, Xusto, **MetdoloXía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004
Ciapuscio, Guiomar Elena, **Textos especializados y terminología**, 1ª, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003
Temmerman, Rita, **Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach.**, 1ª, John Benjamins Publishing Company, 2000

Bibliografía Complementaria

Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas.**, 1ª, Ariel Lingüística, 1997
Garrido, Carlos e Carlos Riera, **Manual de galego científico.**, 2ª, Através Editora, 2011
Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005

Recomendacións

Outros comentarios

As clases serán impartidas en lingua galega. Con todo, o alumnado poderá presentar os seus traballos en calquera das dúas linguas oficiais de Galicia. Se for necesario pola procedencia do alumnado, tamén se poderán impartir en castelán.